

1st INTERNATIONAL BALKAN CONGRESS

I. ULUSLARARASI BALKAN KONGRESİ

24th - 26th September 2012 / 24 - 26 Eylül 2012

BALKAN STUDIES / BALKAN ARAŞTIRMALARI

PROCEEDINGS / BİLDİRİ KİTABI



SULEYMAN SAH
UNIVERSITY

SSU PUBLICATIONS

1st INTERNATIONAL BALKAN CONGRESS

I. ULUSLARARASI BALKAN KONGRESİ

24th - 26th September 2012 / 24 - 26 Eylül 2012

Editors / Editörler

Fatih İYİYOL

Oğuz URAS

İstanbul-2012

Turkey

ISBN: 978-605-63388-0-9

Eser Adı / Name: I. Uluslararası Balkan Kongresi Bildirileri/
I. International Balkan Congress Proceedings

Emeđi geenler / Editorial Board: Fatih İYİYOL - Ođuz URAS

Yayımcı Adı / Publisher: SÜLEYMAN ŞAH ÜNİVERSİTESİ / *SULEYMAN SAH UNIVERSITY*

Yayının Tarihi / Date: 2012

Matbaa Adı / Printed by: Servet Ofset

Matbaa Şehri / Place of Publication: İstanbul

Basım Tarihi / Date of Publication: 20.09. 2012

Kaçıncı Basım/ Edition: 1st / 1

Sayfa sayısı / Page number: 2030

I. Konu / I. Topic: Balkan Yarımadası Sosyal Bilimler / *Social Sciences on Balkan Peninsula*

Konu Başlıkları / Subject Titles: Balkanlar - Balkan Yarımadası

Yayının Dili/ Language: Türkçe - *English*

Table of Contents / İçindekiler

European Union Enlargement to Balkans the Reflections on Turkey	11
Ahmet Salih İKİZ, PhD	11
Quality of Family Life during the communist regime in romania	20
S.Ahmet SALGUR, PhD	20
The role of sociology on building up citizens	30
Aida Serjanaj MERHORI	30
The cultural Richness and Natural Diversity in District of Permet in Southern of Albania	46
Assoc. Prof. Dr. Albina SİNANI	46
Teacher Education in Turkey and Belarus: Common Problems and Possible Solutions	64
Assist. Prof. Dr. Cengiz ŞİMŞEK, Alena LUGOVTSOV, Tatiana KRASNOVA	64
Revisiting the Deadlock in the UN Security Council over NATO Intervention in Kosovo	84
PhD. Alexandru LUCINESCU	84
The Criminal Law of Public Order as a Guardian of Public Interest	110
Dr. Altin SHEGANI	110
The Folk Regions of Bulgaria	121
Dr. Anelia Ivanova IOTOVA	121
A New Paradigm for Understanding Deterrence	130
Assist. Prof. Lucian Ştefănița GRIGORE, Assist. Prof. Anton SOLOI	130
Allowing For Diversities-A Thinking Styles Perspective	149
Amir PUSINA, Azamat AKBAROV	149
Turks' Political Participation in the Western Thrace and Bulgaria	156
Uğur Baran HANAĞASI	156
If I Could Cry: A Case Study on Marital Violence against Women in Albania	170
Brikena Qafa-OSMANI	170
Are Shocks to Energy Consumption Permanent or Temporary? The Case of 10 Balkan States	185
Assist. Prof. Dr. Burcu ÖZCAN	185
The Risk of Terrorism and Nuclear Proliferation in the Wider Black Sea Region. A Strategic Approach	199
Assoc. Prof. Cristian BARNA	199
Conflict Resolution in Macedonia*: The Role of Third Parties and External Actors	211
Christina Griessler, Dr. phil.	211
The Foreign Policy of the USA towards Yugoslavia	232
Dr. Dejan MAROLOV	232
Smart Defense: Opportunities for Cooperation in Southeast Europe	247
Assoc.Prof.Dr. Dimitar DİMİTROV, Dr. Georgi PENCHEV	247
Albanian Economy: Yesterday, Today and the Change	259
Dr. Donila PİPA	259
After Cold War Albania and Its Legacies of the Past: Transition and Consolidation to Democracy	266
Elona Rusi-Karacalarlı, PhD Candidate	266
Intercultural Education-Institutional Dialogue among Institutions	279
Assoc. Prof. Dr. Emil BUZOV	279
The Crucial Pamphlet: 'The Bulgarian Horrors and the Question of the East' by William Ewart Gladstone	286
Fahriye Begüm YILDIZELİ, Ph.D.	286
The War of National Liberation Army in the Karadak of Kumanovo in 2001 (Republic of Macedonia) according to the British Press	294
Fati Iseni, PhD Candidate	294
Importance of The Museums on the Cultural Identity Studies of the Balkans (1990-2011)	305
Prof. Dr. Fethiye ERBAY	305

Table of Contents / İçindekiler

Albanian Female Memories in Region of the Attica: Understanding the Relationships and Differences between Genders through the Dressing of the Arvanitic Society	316
Assist. Prof. Dr. Gasouka Maria, Arvanitidou Zoi, PhD Candidate	316
Nation, Nationalism and National Identities in Balkan	332
Prof.Dr. Gjergj Sinani	332
Preservation of Turkish Language Through Literature Expressions in Balkan	353
Alma MILISIC, Harun BAŞTUĞ	353
Effects of Turkish TV Series upon Public Impressions about Turkish Language in Bosnia and Herzegovina	360
Harun BAŞTUĞ	360
Representation of the Forced Assimilation Process ("Revival Process") in the Literature of Bulgaria	365
Assist. Prof. Dr. Hasine ŞEN	365
Contributions of Non-governmental and Governmental Organizations to Bosnian and Turkish Societies	390
İlker AKKAYA, Assoc. Dr. Ali GÖKSU	390
The Geographical Dynamics and Characteristics of Turkish FDI in the Balkans	398
Assist. Prof.Dr. Istvan EGRESÍ, Fatih KARA, Lecturer	398
Law in the Periphery (Epite)	418
Assoc. Prof. Ivo HRISTOV	418
Albanian and Turkish Heroes in the Hungarian Historical Songs of the 16th Century	426
Judit Papp, PhD	426
Slavery, Conversion and Empire: Cross-Cultural and Inter-Religious Dialogue on the Ottoman-Venetian Borderland in the Balkans (15 th -17 th c.)	433
Klemen PUST	433
From Rhegas Ferraios to the European Union; Political and Socioeconomic Initiatives that United Balkans	455
Kyriazis VASILEIOS	455
Turkish Cultural Influences in the Urban Symbolic Ecology of Skopje	472
Lea Linin, MA Student	472
Freedom of Expression and the Media Reality in Republic of Macedonia	484
Assoc. Prof. Dr. Liljana Siljanovska	484
The Effect of Demographics on Accesibility to ICTs: Case of Albanian Youngsters	500
Lindita Mukli, Dean / Rezarta Mersini, Lecturer	500
The Oldest European Inscriptions are written in Pelasgian/Albanian Language	509
Prof.Dr. Luftulla PEZA, Dr. Liljana PEZA	509
(Lack Of) Return to the Divided Society: Bosnian Post-Refugee Transnationalism as a Response to Post-Dayton Bosnia	546
Maja Halilovic-Pastuovic, PhD Candidate	546
Preserving Self-Identity within the Balkan Mental Constructs	567
Marius NICA, PhD	567
Aspects of the Model for Formation of Reflexive Picture of the Press in Bulgaria after its EU Accession	576
Assoc. Prof. Mariya Aleksieva	576
Balkan Knowledge Management: A Conceptual Model and Practical Guidelines	589
Prof.Dr. Meliha Handzic	589
IT Support: Computer-Assisted Language Learning	596
Merdzana OBALIC, Mubera TABAKOVIC, Fatima JASAREVIC	596
The Impact of Foreign Ownership on Wage Inequality in Macedonia	603
Merita Zulfiu Alili, PhD Candidate	603
Activist PR in Bulgaria after its EU Acquisition	617
Assist. Prof. Milen FİLİPOV	617

Table of Contents / İçindekiler

Scientific Construction of History and Its Mutual Acceptance as an Essential Element in the Process of Building Bridges of Cooperation and Integration of the Peoples of the Balkan	635
Dr. Sinani MIRELA	635
Look, they are the same as we are, but they are Muslims...So that's it...:The Case of Macedonians with Muslim Religion Today (A Contribution to the Balkan Ethnic Identities)	647
Mirjana P.Mirchevska, PhD	647
Impact of Higher Education on Community:Case of SEEU's Impact on Albanian Community in Macedonia	659
Mirjana Sejdini and Teuta Iljazi	659
Martyr-Artist Hasan Rıza (1858-1913):His Paintings with Balkan Subject and Their Effects to Time	677
Assoc. Prof. Mutlu ERBAY	677
The Bulgarian Diplomat Nikola Rizov and His Book "Revival in Turkey. How can it be achieved?"	695
Nadezhda Vasileva	695
Exploring Community in the Balkan Context: A Case Study in Albania and Kosovo	705
Natyra Agani, PhD Candidate / Brad Hornback, PhD Candidate	705
Karadjordje Petrovic: History and Myth The influence of the Epic Song on the History of Karadjordje	716
Neil Innes Burns, BA (Hons), P.G.Dip, M.A.	716
Teaching Styles Preferences at Higher Educational Institutions Case Study: International Burch University, International University of Sarajevo and University Of Travnik	735
Nudzejma Obralic, Msc. / Almasa Mulalic. Msc.	735
What a Man Should Know According To Gjorgja Pulevski and His Dictionary-A Glimpse upon the Mentality of a Balkan Man from 19 th Century Macedonia ¹	751
Olimpia Dragouni.....	751
Cultural Heritage Projects and Pnoblems for the Historical Monuments in the Balkans	762
Dr. Nuri Özer ERBAY	762
The Process of Stabilization and Reconstruction in Kosovo under the United Nations Administration Mission in Kosovo	769
Paulina Szelag, PhD Candidate	769
Anthropological Research of Continuity and Change in the Eastern Adriatic and the Balkan Region	783
Pavao Rudan , Anita Sujoldzic	783
Intercultural Education and Children's Musical Experience	795
Assoc. Prof. Penka Marcheva	795
The Byzantine Illusion towards a Balkanic Aristocracy between Decay and the Nostalgia of Mythic Origins in Mateiu Caragiale Novel "The Old Court Libertines"	802
Dr. Roxana Zanea	802
Why Don't You Remember? Five Major Misconceptions on the Debate over the Ethnic Cleansing of Balkan Muslims ..	815
Assist. Prof. Şener Aktürk	815
The Economic Development, Understanding and Mutual Respect of Freedoms and Human Rights, Rule of Law and Integration in Euro-Atlantic Family, are Conditions for Peace in the Balkans. The Albania Case.	827
Prof. Dr. Shezai Rrokaj	827
About Distinction and Transitivity between Person and Thing in the Social Context of the Balkan Subject	832
Slavica SRBINOVSKA	832
The Balkans on Maps: The Uses of Maps through the Representation of the Peninsula from the Middle Ages to the 19 th century	843
Spyridon Gkounis, PhD student	843
Business Process Management and Ranging in Higher Education in South Eastern European Countries that are not Members of the European Union	857
Tarik Obralic, PhD / Bahra Plojovic, MA	857

Table of Contents / İçindekiler

Albanian University Students' Ethnic Distance and Ethnic Stereotypes towards other Balkan Nations	870
Prof. Dr. Theodhori Karaj / Prof.As. Edmond Rapti	870
The Balkans as an Imaginary Place Balkanisms and discourses of metonymy	880
Assist. Prof. Dr. Todor Todorov	880
The Emigration of Population in Gjirokastra Region after 1990, Impacts and Consequences	885
Associate Professor Valbona DURİ, Associate Professor Bilal Draci	885
Pottery as a Full Time Employment: Comparative Study on Balkan, Turkish and Latvian Traditional Pottery	903
Valentins Petjko, Ceramist/researcher	903
Tradition and Modernity as Factors for Divisions and Conflicts in the Balkans	921
Prof. DSc. Vassil Prodanov	921
Ihtegrated Education in Elementary Schools as a Tool for Cohesion in Multicultural Societies: The Case of the Republic of Macedonia	932
Violeta Petroska-Beshka, PhD / Nikolina Kenig, PhD	932
Teachers and Interactive Technologies	946
Assoc. Prof. Dr. Yanka R. Totseva / Assoc. Prof. Dr. Vance S. Bojkov	946
Ethnocultural Dimensions of the Labour Migrations from Bulgaria to Turkey Since 1990	967
Yelis Erolova Ahmedova, PhD	967
The post-Western EU and the Western Balkans Integration Issue	989
Yılmaz KAPLAN, PhD Candidate	989
Homogeneity and Diversity of Cultural Landscape in Ethno-Geographical Region Ana E Malit	1000
Ylber Dyli	1000
Refugess in Macedonia due to the War in Bosnia and Herzegovina	1018
Zecir Ramcilovic, MA / Lidija Gjurkovska, MA	1018

Table of Contents / İçindekiler

Gelişen Büyüyen Türkiye'nin İfadesi Olan Türkçe'nin Öğretilmesinde Balkanların Önemi ve 2023 Hedefi	1041
Abidin KARASU, Doktora Öğrencisi	1041
Karadağ'a İki Farklı Tepeden Bakış: Osmanlı ve Yabancı Seyahatnamelerde Karadağ	1050
Abidin TEMİZER, Okutman	1050
Balkanlardan Çanakkale Cephesine Gelenler	1067
Yard. Doç. Dr. Ahmet ESENKAYA	1067
Şehbenderzâde Filibeli Ahmed Hilmi ve "Hikmet" Gazetesinde Balkanlar	1101
Öğr. Gör. Dr. Ahmet KOÇAK	1101
Komşuların Dostluğundan İnsanlığın Dostluğunu Uzanan Çizgide Salkan Ülkelerinde Dini Görünümler	1120
Yrd. Doç. Dr. Alaattin DİKMEN	1120
Türkiye - Makedonya İkilili Ticaret'inin Yapısal Analizi	1129
Ali ÇEKER	1129
Bir Bütünleşme ve "Balkanlaşma" Alanı Olarak Güneydoğu Avrupa	1147
Dr. İbrahim Alper ARISOY	1147
Çağdaş Kosova Türk Çocuk Edebiyatı	1162
Aslı TARHAN / Doç. Dr. Aziz KILINÇ	1162
Balkan Ülkelerinin Avrupa Birliği Tam Üyelik Sürecinde Ortaya Çıkan Kriz Etkileşimlerinin Kamu Maliyeti Üzerine Yansımalarının Değerlendirilmesi	1169
Asuman ALTAY	1169
The Perception of Albanian National Identity in Ismail Kemal Bey Vlora's Memoirs	1196
Yrd. Doç. Dr. Ateş USLU	1196
Bulgaristan'da Türkçe Eğitimin Güncel Sorunları	1217
Atıf AKGÜN	1217
Balkanlar'da Bir Üst Kimlik, Müslümanlık (Bosna Örneği) ve Dini Çoğulculuk Bağlamında Değerlendirilmesi	1224
Ayşe AMBAROĞLU	1224
Ömer Seyfettin ve Aka Gündüz'ün Hikayelerinde Balkan Savaşları'nda Yaşanan Acıların Yansımaları	1232
Dr. Banu ALTINOVA	1232
Balkanlardaki Geleneksel Türk Meskenlerinin Yapısal Çeşitliliği (Bosna Hersek, Arnavutluk, Yunanistan)	1240
Bekir Yüksel HOŞ, Arş. Gör.	1240
Bulgaristan Doğu Rodoplarda Yedi Kızlar Aşısı Âdeti	1259
Doç. Dr. Bojidar Alexiev	1259
Osmanlı Devleti'nde Cemiletler Kanunu Bağlamında İttihad-I Anasır	1269
Yrd. Doç. Dr. Bülent KARA	1269
Balkan Coğrafyasının Temel Jeopolitik Özellikleri	1281
Doç. Dr. Deniz EKİNCİ	1281
Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğrenen Balkan Uruklu Öğrencilerin Yazılı Anlatımda Yaşadığı Zorluklar	1305
Duygu AK BAŞOĞUL, Fatma Selen CAN	1305
Bulgaristan'a Gönderilen Selçuklu Türklerinin Kullandıkları Yağlıkların İncelenmesi	1325
Yrd. Doç. Dr. Hatice HARMANKAYA, Arş. Gör. Asuman YILMAZ, Duygu ERCAN, Aslı ÇETİN	1325
Osmanlı - Rus Savaşı Yılları (1877-1878) ve Sonrası Bulgar Edebiyatında Yeni Arayışlar	1340
Doç. Dr. Emine İNANIR	1340
Balkan Türkleri Edebiyatı ve Halk Kültürünün Türkiye'deki Üniversite Eğitiminin Yer Almasının Gerekliliği Üzerine Bazı Tespitler	1353
Yrd. Doç. Dr. Rabia UÇKUN, Ertuğrul KARAKUŞ	1353
Türkiye'de Öğrenim Gören Balkan Öğrencilerinin Milleyetçilik ve Kimlik Algısı	1375
Fatih Sezgin, Doktora Öğrencisi / Erdal Gişi, Doktora Öğrencisi / Muharrem Pakel, Doktora Öğrencisi	1375

Table of Contents / İçindekiler

Osmanlı Devleti Sonrası Bosna'da Yaşanan Savaş ve Göçlerin Türk Edebiyatı'ndaki Yeri	1392
Ferudun Ay, Araştırma Görevlisi	1392
Balkan Savaşlarına Uluslararası Bir Bakış: 1914 Carnegie Vakfı Raporu	1409
Yrd. Doç. Dr. Galip ÇAĞ	1409
Bosnalı Mehmed Fâzıl Paşa Dîvânı'nda Mahallî Ögeler	1423
Doç. Dr. Gencay ZAVOTÇU	1423
Romen ve Türk Kültürünün Ortak Değerleri	1435
Ragıp GÖKÇEL, Ph.D.	1435
Balkanlarda Birinci Dünya Savaşının Yayılması Sürecinde Bulgaristan'ın Merkezi (Bağlaşık) Devletler Tarafından Birinci Dünya Savaşına Girişi	1450
Hakan BACANLI, Dr. Öğ. b.	1450
Representation of the Forced Assimilation Process ("Revival Process") in the Literature of Bulgaria	1472
Assist. Prof. Dr. Hasine ŞEN	1472
Kral Zogave Arnavutluk - Türkiye İlişkileri	1497
M.A Ilirjana KACELİ	1497
Balkanlardaki Çevre Sorunlarının Çevresel Güvenlik Kavramı ile İncelenmesi	1512
Yrd. Doç. Dr. İlke BEZEN AYDOĞDU	1512
Bir Yaşam Tarzı Olarak Kültür: Arnavut ve Türk Gençlerin Kültür Algılayışı ve Değişim Üzerinde bir Sosyolojik İnceleme	1525
Matilda LIKAJ, Ph.D. Candidate	1525
Balkan Savaşları, Narin Adası ve Azerbaycan'ın Ünlü Yazarı Hüseyin Cavid	1547
Doç. Dr. Lütviyye Süleyman kızı Asgerzade, Araş. Gör. Gülay. SEFERZADE	1547
Halveti Şeyhi Bali Efendi ve Sofya'daki Türbesi	1555
Prof. Dr. Lyubomir MIKAV	1555
Bir Alev Gibi Hasret Duyulan Yurt: Üsküp	1577
Yard. Doç. Dr. Maksut YİĞİTBAŞ	1577
Grigore Ureche'nin Tevarihinde Türkler	1590
Okut. Dr. Margareta ASLAN	1590
Berlin Kongresi Sonrası Balkanlarda Ortaya Çıkan Yeni Siyasi Yapı ve Büyük Devletlerin Politikaları	1599
Prof. Dr. Mehmet OKUR	1599
Tarih Ders Kitapları Balkan Savaşları ve Büyük Güçlerle İlişkisi	1611
Dr. Meliha KÖSE	1611
Türk Dış Politikası ve Avrupa Birliği Perspektifinde Balkanlarda Türk ve Müslüman Kimliği	1629
Murat YORULMAZ, Doktora Öğrencisi	1629
Bir Balkan Şehri Olarak Üsküp'te Şikâyet Hakkının Kullanımı ve Şikâyet Mekanizması (1649 - 1675)	1644
Yard. Doç. Dr. Murat TUĞLUCA	1644
Hersek'li Ârif Hikmet Bey Divanı	1663
Prof. Dr. Mustafa DEMİREL	1663
Ayşe Kulin'in "Sevdalinka" ve Alexandra Cavelius'un "Leyla" Adlı Romanlarında Bosna Savaşının İzleri	1683
Mustafa YURTTUTAR	1683
Rumeli Türklerinde Ortak Kültürel Hafızanın İzini Sürmek	1706
Dr. Nebile ÖZMEN	1706
Makedonya'da Yaşayan Torbeşlerin Kimlik Sorunları	1725
Ozaj SULİMAN, Enes İDRİZİ	1725
XX, Asırda Ahlâk Değirmenine Bilgelik Taşıyan Bir Balkanlı Düşünür: Aliya İZZETBOGOVIÇ	1733
Yrd. Doç. Dr. Rabia SOYUCAK	1733

Table of Contents / İçindekiler

Balkanların Siyasi Coğrafyası	1746
Prof. Dr. Ramazan ÖZEY	1746
Osman Nuri Peremeci'nin Atalar Sözleri	1773
Prof. Dr. Recep DUYMAZ	1773
İki Ülke Arasında Kültür Köprüsü, Bir Adanmışlık Öyküsü: Makbule Fatma Hanım	1788
Sadullah YILMAZ, Doktora Öğrencisi, Yrd. Doç. Dr. Adem BALABAN	1788
Osmanlı Devleti'nin Savaş Hazırlıkları ve Selanik'in Teslim Olma Süreci ve Sonrasındaki Gelişmeler	1795
Dr. Salim Aydın	1795
Osmanlı İttihat ve Terakki Cemiyeti'nin Balkan Siyaseti ve Balkan Savaşları'nda Sorumluluğu	1808
Satılmış GÖKBAYIR, Yüksek Lisans Öğrencisi	1808
Balkanlarda Türk Dili'nin Dünü - Bugünü Üzerine Bir Değerlendirme	1824
Araş. Gör. Serpil YAZICI	1824
Kurgudaki Savaş Gerçeği: Bosna Savaşı ve Türk Romanı	1831
Yard. Doç. Dr. Sezai COŞKUN	1831
14. Yüzyıldan Günümüze Batı Balkanlar ve Balkanizasyon Süreci'nde Türkiye ile İlişkiler	1843
Sibel AKOVA, Hilal KILIÇ	1843
Osmanlı Devleti Döneminde Balkanlardaki Cereyan Eden Olayların Türklere Yansıması	1861
Dr. Fikri SOYSAL	1861
Ortaöğretim ve Lise Öğrencilerinin Milliyetçilik ve Kahramanlık Algısı: Türkiye ve Yunanistan Örneği	1873
Dr. Hasan SUNGUR, Stella Kale, PhD student	1873
Balkanların Kaybedilmesinde Selanik'in Etkileri	1887
Dr. Suat ZEYREK	1887
Tarihi Belgeler Işığında Balkanlarda Birlikte Yaşama Kültürü	1916
Dr. Tunca ÖZGİŞİ	1916
Balkan Savaşları Sonrasında Yabancı Devletler Tarafından Osmanlı Devleti'ne Yapılan Yardımlar	1928
Yrd. Doç. Dr. Türkan POLATCI	1928
19. Yüzyılda Osmanlı Devleti'nde Yabancı İşçiler: Karadağlılar	1944
Yrd. Doç. Dr. Uğur ÖZCAN	1944
Eskiçağ Tarihinde Anadolu ve Balkan Kültürleri Arasında ki İlişkiler	1966
Yrd. Doç. Dr. Veli ÜNSAL	1966
Balkan Paktında Beklentiler ve Bu Temelde Türkiye'nin Ortaya Koyduğu Balkan Politikası	1982
Doç. Dr. Yaşar ÖZÜÇETİN	1982
H. 1297 / M. 1880 Tarihli Bir Belgeye Göre Kosova'da Sosyo - Ekonomik Durum	1996
Yüksel BAYIL, Araştırma Görevlisi	1996
Köprülü Mehmet Paşa'nın Vatanı Arnavutluk'taki Vakıf Eserleri	2006
Dr. Yusuf SAĞIR	2006
Balkanlar'da Bir Arada Yaşama Kültürü Bağlamında Kimlik Çatışmalarından Kültürel Entegrasyona Türk Dili ve Kültürünün Önemi Üzerine Bazı Tespit ve Değerlendirmeler	2021
Yrd. Doç. Dr. Zülfikâr BAYRAKTAR	2021

Albanian and Turkish heroes in the Hungarian historical songs of the 16th century

Judit Papp PhD

University of Naples "L'Orientale", Italy
papp78@yahoo.it

Abstract: The epic song (*históriás ének*) is the most prevalent and representative expression of the Hungarian poetry of the 16th century (rewritings of antique texts, short stories and novels written in verse). The whole corpus of these songs is composed by about 175 texts of different length and metrical structure: (1) *történeti énekek* (songs on historical events) further divided in *tudósító énekek* (songs on contemporary events) and *krónikás énekek* (chronicles), (2) *vallásos históriák* (religious songs, mostly rewritings of Bible stories) and (3) *széphistóriák* (romances). Among the epic songs concerning the Balkans and the Ottoman Empire we can find the history of the Albanian leader George Kastrioti Skanderbeg (in Turkish İskender Bey) by Miklós Bogáti Fazekas (1548–1598?) and the historical songs composed by Sebestyén Tinódi (1495–1556), Ihász Névtelene (Anonymus of Ihász), Névtelen Marosvásárhelyi (Anonymus of Târgu Mureș) and István Szőlősi (?–?) in which the main characters are Turkish heroes.

Keywords: Old Hungarian literature, epic, historical songs, Albanian and Turkish heroes

Miklós Bogáti Fazekas (1548–1598?) was an outstanding Hungarian schoolmaster and poet, who among others (according to the classification of the RPHA¹) wrote seven religious epic songs and seven concerning profane arguments. Among these, three deal with historical events: *Ötödik része Mátyás dolgainak* (1576, The fifth part of the deeds of King Matthias), followed by *Castriot György históriája* (1579, History of George Kastrioti Skanderbeg)² and *Demeter király históriája* (1598, History of King Demetrius).

In 1579 Bogáti stayed in Tötör (now in Romania, in the district of Cluj) as guest of the Unitarian Lord László Szalánczi, a rich landowner in the county of Hunyad. Bogáti completed here his *History of George Kastrioti Skanderbeg* in October as we can deduce it from the closing formula: «I wrote it in the week of Saint Gallo in Tötör / In fifteen hundred seventy nine.» (*Szent Gál hetében íram ezt Tötörben, / Ezeröttszázban és hetvenkilencben*).

¹ *A régi magyar vers számítógépes repertórium (Répertoire de la poésie hongroise ancienne – RPHA)*, edit. Iván HORVÁTH, Gabriella H. HUBERT, collaborators: Zsuzsa FONT, János HERNER, Etelka SZÖNYI, István VADAI, Gépeskönyv, ContentWare Labs, 2000, v. 5.0.5.

² Here I quote from the first edition: *A nagy Szkenderbégnek, kit Castriot György hercegnek hívtak, Epirusnak, Nagy Albániának és Macedóniának Urának csodálatos jeles vitézi dolgairól, két török Császárral, ki Görögország veszte után, csak egyedül állotta meg a törökök ellene Európában, Hunyadi János idejében* [On the marvelous and valorous deeds against two Turkish sultans of the great Skanderbeg, called George Kastrioti, Prince of Epirus, the great Albany and Macedonia, who after the fall of Greece alone in Europe resisted to the Turks at the time of John Hunyadi], Debrecemben Anno. XXXXVII, [recte: 1587]. A second edition appeared in Cluj in 1592.

The figure of Skanderbeg (1405–1468), defender of the Christianity, enjoyed a great popularity in the 15th and 16th centuries and his most important biography written by Marinus Barletius³ (1454–1512) was translated in many languages. Hungarians were very interested in him as under the Ottoman domination [period corresponding roughly to the years when Buda was occupied by the Ottomans (1541–1686)] he represented a good model to enhance the fighting spirit and to bolster the courage of the soldiers. However, above all, Hungarians found many commonalities between János Hunyadi (1387–1456) and Skanderbeg: both of them were great heroes and fearful adversaries of the Ottomans and, as allies, they fought also together:

Two heroes lived then to the best of my knowledge,
Hunyadi and Skanderbeg I read it clearly.⁴

So the primary aim of the song was to provide an important model of a glorious ruler in sharp contrast with the confessional division between Catholics and Protestants and the state of anarchy and discord. Great rulers such as Alexander the Great, János Hunyadi, King Matthias and also Skanderbeg were often evoked in this context. From the age of seven Skanderbeg lived in the court of the Sultan, was grown up in the Mohammedan creed and in Turkish was called “İskender Bey”:

Who has heard of a greater King than Alexander, There is no match to his good fortune, To the warriors he gave a great example, That everybody, who are capable, try to imitate.	Even after, there were great Lords, Who from little became great, Hear the deeds of second Alexander, Who the Turks called Iskender Bey. ⁵
---	--

The Turkish name of George was Iskender Bey,
Which means, just to be clear, Lord Alexander.⁶
(I, 55–56)

As far as the confessional division, Bogáti opted for the figure of Skanderbeg, also because in 1443 he refused to fight against the Christians, escaped to Krujë, abandoned the creed of Islam and became one of the main antagonists of the Ottomans and an important symbol for the defense of the Christianity: in this way his life lent itself very well to argue for

³ Marinus Barletius, *Historia de vita et gestis Scanderbegi Epirotarum principis*, Impressum Romae: per B. V. [Bernardinus de Vitalibus], [ca. 1508].

⁴ Bogáti Fazekas 1592, IV, vv. 7–8: “Két vitéz, élt akkor legjobb azt tudom, / Hunyadi, Szkender Bég nyilván olvasom”. The English translations provided in this paper are by the author.

⁵ Bogáti Fazekas 1592, I, vv. 1–8: “Ki hallott Sándornál hatalmas királyt, / Jó szerencsájének nem tudjuk mását, / A vitéz népek nagy példát, / Minden erre néz már ki bírja magát. // Lőnek azután is nagy fejedelmek, / Kik kicsinyből nagyra emelkedének, / Második Sándornak dolgát értsétek, / Kit törökök hívtak jó Szkenderbégnak”.

⁶ Bogáti Fazekas 1592, I, vv. 55–56: “Györgynek Szkender Bég lőn törökül neve, / Annyi mint Sándor Úr, hogy minden értse”.

the necessity of the conversion (to a variety of Protestantism). The region that represented the expectations, the “new” Epirus, was the Transylvania:

I don't know anything better in past events,
I wrote this to the Hungarian nation as an example,
Epirus would be in Transylvania,
Heart and hands would be necessary in the throat of the Turks.”⁷

Concerning the presence of Turkish heroes in the Hungarian epic songs, above all we need to mention some of the works of Sebastian Tinódi (Tinódi Lantos Sebestyén, 1510–1556). In order, the first song (1546, *Szulimán császárnak Kazul basával való viadaljáról*) in 70 strophes (280 verses) recounts the conflicts between Sultan Suleiman and Shah Tahmasp in the years 1534–1536:

I've paid tribute to many kings and emperors, I've recounted their great battles, But I haven't reflected on the Turkish nation, Hear, what I've heard about it.	I talk about the deeds of Suleiman, Whose empire is in Buda, And he owns a great part of this world, In many country he is the whip of God. ⁸
---	---

At the beginning of the song Tinódi presents the protagonists: Sultan Suleiman, son of Selim I, characterized by the white colour, “Sahit Ahmáz” or “Kazul basa”, son of Ismail (who is Shah Tahmasp I of the Safavid dynasty) distinguished by the red colour and the cause of the conflict, “Jesil basa” depicted in blue. In the first episode the messenger of Tahmasp offers some opium to the Sultan, who wants to punish cruelly the messenger for his daring. But, the pashas advise him not to do so because nobody kills the messengers. Then, at the end of sanguinary battles, the Sultan gains many fortune and also Tahmasp's beautiful wife. He spends with her only one night and then gives the woman to “Kertez szancsák”, one of his sanjak-beys. But, the woman kills his new husband and so she's condemned to death in the waters of the sea. After that, the Sultan forces his favorite, the grand vizier Ibrahim, to combat against Shah Tahmasp. Ibrahim challenges the Shah to a duel, but he refuses to fight against a slave of the Sultan. Later, the Sultan becomes envious of Ibrahim because of his power, but once again, the Sultan follows the advices of another pasha and tactically decides to assassinate Ibrahim only in a later moment. So, the diplomacy and tactical strategy plays an important role in the whole story. At the end of the song the Hungarian poet describes the destruction of Babylon:

⁷ Bogáti Fazekas 1592, VI, vv. 258–261: “Nem tudék jobbat én régi dolgokban, / Magyar nemzetnek íram ezt példában, / Epirus lenne az Erdélyországban, / Szív, kéz, kellene az török torkában”.

⁸ Tinódi 1546, vv. 1–8: “Sok királyról, császárról emlékeztem, / Csoda hadakat róluk beszéltem, / De török nemzetről nem elmélkedtem, / Meghalljátok, mit felőlük értettem. // Én beszélek Szulimán járásában, / Kinek birodalma vagyon Budában, / És nagy része vagyon mindez világban, / Isten ostora ő nagy sok országban”.

The Sultan invaded Babylon,
Shot and destroyed its stonewall,
After a violent combat he conquered the city,
And killed all its inhabitants.⁹

The strength of Sultan Suleiman is compared to the power of Alexander, the sage and so Tinódi wishes for God's help to diminish his power and raise the Christianity.

Tinódi in his *Zsigmond Király és Császárnak Krónikája* (1552, The Chronicle of the King and Emperor Sigismund) mentions a second song (1546–1552, The Chronicle of the Turkish Sultans), but this text unfortunately is lost:

I wrote in detail about the battle,
In the chronicle of the Turkish sultans.¹⁰

The last song of the Hungarian minstrel about the Turkish side, in 116(117) strophes tells about the campaigns of Ali pasha of Buda¹¹ (1554, The History of Ali pasha of Buda) in the Upper regions of Hungary. In a short time Ali pasha, characterized as valorous and sage (*vitész* and *bölcs*), occupies eight castles. However, the most significant part of the song concerns the siege of Drégely defended by György Szondy. The captain, before his death, arranges everything, destroys the goods, kills the horses and sends two of his servants to Ali pasha:

So he implores his Excellency, the pasha,
To teach prowess to his two servants,
And to bury the body of György Szondi,
As here they will see his terrible death.¹²

During the last attack Szondy is shot through the knee, but intrepidly he continues to fight till his death. His body and his head are brought to Ali pasha, who acknowledges Szondy's bravery and ensures him a burial proper to his rank:

The Castle of Drégely is in the hands of the pasha,
And they carry before him the body of Szondi,
He orders to seek his head and join it to the body,
And he makes the valiant hero bury with great honour.¹³

⁹ Tinódi 1546, vv. 261–264: “Szállá meg az császár Babilóniát, / Lötteté, rontatá az ő kőfalát, / Nagy viadallal megvevé városát, / Leváगतá mind az bennevalókat”.

¹⁰ Tinódi 1552, vv. 609–610: “Viadal ott mint lón bőven megírtam, / A török császárok krónikájokban”.

¹¹ Ali Chadim, Ottoman governor of the eyalets of Buda and of Bosnia”.

¹² Tinódi 1554, vv. 81–84: “Ezen igen kéri basát őnagyságát, / Vitézségre tanítsa ő két apródját, / És eltemettesse Szondi Györgynek tagját, / Mert majd itt meglátják az ő szörnyű halálát”.

¹³ Tinódi 1554, vv. 97–100: “Jó Drégelynek vára lón basa kezébe, / Szondinak az testét vivék eleibe, / Fejét keresteté, az testhez viteté, / Mint oly vitéz embert nagy szépen temetteté”.

The overwhelming preponderance of the Turks is evident since the beginning:

Sanjak-beys, voivodes, beys are all together,
And moved off with twelve thousand cannons.¹⁴

In fact, the aspect Tinódi wants to emphasize is the courage, the integrity and tenacity of the defenders. And the example is really efficient, because also the enemy pays homage to Szondy.

From 1597 we have also the *Chronicle of Turkish Sultans* composed by the Anonymus of Târgu Mureş. In fact, we are talking about the fragments of a song in 282 strophes. Its style is not skilled and consistent: the poet catalogs names and facts. Considering that the first 18 strophes are lost, the first sultan we meet is Bayezid I and the last one is Selim II. The most extensive part (22 strophes from 63 to 85) narrates the deeds of Suleiman the Magnificent. Then, it's possible to deduce that the thirteenth emperor is Murad III, but the strophes 91–105 are damaged and the strophes 106–126 are missing. The second part (strophes 127–278) represents an important source material about the Hungarian view of the Ottoman Empire. It contains allusions to Johann Hilten, references to the *Book of Daniel* and recalls the prophecy of the “Red Apple” (*Kizil elma*) that foretells the fall of the Ottomans (cf. letter of Bartholomeo Georgievits, 1545). The strophes 181–182 draws a comparison between Alexander the Great and János Hunyadi: the first defeated the enormous army of the Persian king Darius and the second defeated the Turks at Belgrade (1456). Then, the poet enumerates all the territories belonging to Christianity (America included) to emphasize the great quantity of the Christians as well. At the end of this list, in the strophe 207–208, we find ‘our small country’ (*a mi kis országunkat*), namely the Transylvania. Christians, because of all the sins they’ve committed, are punished by God and the Ottomans represent God’s whip. Then, the poet accuses the nobility for their silence and resorts to the metaphor of the city of Amyclae. Again, he evokes well-known figures who were defeated against their strength (the Midianites, Holofernes, Nebuchadnezzar, Cyrus...). The song ends with a series of instructions and desires addressed to all the Kingdoms and to the nobility, to the women and to the heroes, that, if fulfilled, would ensure God’s help.

Against its title, the brief *Historical Song about the Defeat of Sinan pasha* (1595–1635) by István Szőlősi in fact narrates about the deeds of Zsigmond Báthory, Prince of Transylvania (1572–1613) as he, together with István Bocskay (1557–1606) defeated the troops of Sinan pasha in 1595. In fact, the figure of Sinan pasha appears only at the beginning of the second part of the song. As the main characters are the Hungarians, the analysis of this text is not included in this paper.

¹⁴ *Ivi*, vv. 55–56: “Szancsákok, vajdák, békek egyben gyülnének, / Tizenkétezeren álgyúkkal eredének”.

The last song that should be mentioned here is the *Icon vicissitudinis humanae vitae*, a fragmented historical song written by an unknown author (perhaps Kristóf Szattay or György Tardi). The poet recounts the story of his marriage (vv. 1–100) and terrible death (vv. 101–200) in February 1587 of Kalajlikoz Ali pasha (governor of the eyalets of Buda between 1580–1583 and 1586–1587). The poem which, according to the closing formula, is the sixth epic song of the author, is clearly moralizing in tone, a kind of teaching on women. Ali pasha is described as follows:

Ali Pasha was really virtuous,
He had a thick red beard,
He was a good archer and a capable horse rider.
His look was proper to his skills.¹⁵

According to the chronicle, after the death of his husband, the grand vizier, his wife, Ismihan (or Esma Han), sister of Murad III, decided to marry with Ali pasha, who enjoyed a considerable fame. So, Ali pasha is obliged to abandon his children and his previous wife (known by the Hungarians as Zulejka). During the first night the wish of Esma is to reappoint Ali again governor of Buda and obviously the sultan fulfills it. But before the new couple could arrive to Buda, Esma dies without a child. After that the Sultan decides to take all the treasures of his sister:

Ali can't receive them, said the Sultan,
Because he had no child from his sister.¹⁶

So, Razainkadin, the maid of honour (*Haszonkadár*), says to Ali, that if he marries her, she'll steal the crown of Esma. While Ali pasha goes to Buda for the second time, Razainkadin remains in Constantinople with the crown (*στέφανος* = *Isztiphant*, *tads*) waiting for the invitation of Ali pasha. But, the letter never arrives, so at first Razainkadin sends the crown to Buda, and then, furious because Ali pasha doesn't take her with him, she accuses the pasha before the Sultan. The pasha is "getthi" (cf. gitti) and as a consequence he poisons himself.

In the remaining part (vv. 201–250), before the two closing strophes, the poet asserts that women are false and reminds the audience of some well-known examples, such as Xanthippe, Mary, Queen of Hungary (1371 – 17 May 1395), Salome, Jezebel, Dalila, Astarte, etc.

¹⁵ Szattay (1587–1600), vv. 25–28: "Az Ali Pasa igen jámbor vala, / Szép temérdek veres szakállá vala, / Jó nyilas és pályafuttató vala. / Szép játéká hozzá illendő vala".

¹⁶ *Ivi*, vv. 135–136: "Alit nem illetné, Császár azt mondá, / Mert nénjétől magtalanul marada".

Bibliography:

BOGÁTI FAZEKAS, Miklós (1579), *Castriot György históriája* [History of George Kastrioti Skanderbeg].

MAROSVÁSÁRHELYI Névtelen (János Baranyai Decsi) (1597), *Török császárok krónikája* [Chronicle of Turkish Sultans].

SZŐLŐSI, István (Between 1595 and 1635) *Rövid história Szinán basa megveretéséről* [A brief Historical Song about the Defeat of Sinan pasha].

SZATTAY, Kristóf (1587–1600), *Icon vicissitudinis humanae vitae*.

TINÓDI, Sebestyén (1546–1552), *A török császárok krónikája* [The Chronicle of the Turkish Sultans].

----- (1554), *Budai Ali basa históriája* [The History of Ali pasha of Buda].

----- (1546), *Szulimán császárnak Kazul basával való viadaljáról* [About the Battle between Sultan Suleiman and Shah Tahmasp].

DÉZSI, Lajos (1895), Bogáti Fazekas Miklós élete és költői működése [The life and poetical works of Miklós Bogáti Fazekas], *Magyar Könyvszemle*, n.s. III/2, pp. 29–39, 116–136.

DI FRANCESCO, Amedeo (2008), Barlezio ed oltre. Scanderbeg nella letteratura ungherese (secc. XVI–XVII). In *Giorgio Castriota Scanderbeg nella storia e nella letteratura*, Atti del Convegno Internazionale, Napoli, 1–2 dicembre 2005, a cura di Italo Costante Fortino e Edmond Çali, Napoli: Dipartimento di Studi dell'Europa Orientale, pp. 101–126.

DOĞAN, İsmail (2006), *Baranyai Decsi János'un Türk İmparatorlarının Kroniği isimli manzum tarihi*, Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Dergisi, 46/2, pp. 219–234.

HASLUCK, Margaret M. (1929), *Christianity and Islam under the Sultans*, I–II, Oxford: At the Clarendon Press, II, pp. 736–740.

TAKÁTS, Sándor, ECKHART, Ferenc, SZEKFÜ, Gyula (1915), *A Budai Basák Magyar nyelvű levelezése I. 1553–1589* [The correspondence of the pashas of Buda in Hungarian language I. 1553–1589], Budapest: MTA.